



Asamblea General

Distr. general
6 de abril de 2001
Español
Original: inglés

COMISIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DERECHO MERCANTIL INTERNACIONAL

33º período de sesiones

ACTA RESUMIDA DE LA 691ª SESIÓN

Celebrada en la Sede, Nueva York,
el miércoles 21 de junio de 2000 a las 15.00 horas

Presidente:

Sr. Jeffrey CHAN

(Singapur)

SUMARIO

PROYECTO DE CONVENCIÓN SOBRE LA CESIÓN DE CRÉDITOS (continuación)

La presente acta está sujeta a correcciones.

Las correcciones, deberán redactarse en uno de los idiomas de trabajo. Dichas correcciones deberán presentarse en forma de memorando, y además incorporarse en un ejemplar del acta. Las correcciones deberán enviarse, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha del presente documento, a la Jefa de la Sección de Edición de los Documentos Oficiales, oficina DC2-750, 2 United Nations Plaza.

Las correcciones que se introduzcan en el acta de la presente sesión y en las de otras sesiones se refundirán en un solo documento.

V.01-83516 (S) 230502 240502



Se declara abierta la sesión a las 15.05 horas

PROYECTO DE CONVENCIÓN SOBRE LA CESIÓN DE CRÉDITOS (continuación) (A/CN.9/466, 470 y 472 y Add. 1 a 4; A/CN.9/XXXIII/CRP.4 y 6 a 8)

1. El PRESIDENTE invita a la Comisión a reanudar el examen de la propuesta de la secretaría del Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado (UNIDROIT) sobre la exclusión de la cesión de créditos dimanantes de operaciones relacionadas con bienes de equipo móvil, con arreglo al artículo 4 del proyecto de convención de la CNUDMI (A/CN.9/XXXIII/CRP.7).

2. El Sr. FERRARI (Italia) dice que apoya plenamente lo dicho por el representante de Francia en la sesión de la mañana. Parece que el UNIDROIT aún debe resolver varias cuestiones en su proyecto de convenio relativo a las garantías reales internacionales sobre bienes de equipo móvil. La labor sobre los bienes espaciales en particular no ha avanzado mucho y el grupo de trabajo que se ocupa del tema ni siquiera ha definido el concepto de bien espacial. Como señaló persuasivamente la observadora del Canadá, una vez excluida, la categoría quedará excluida para siempre, independientemente de que el proyecto de convenio del UNIDROIT entre en vigor o no. Si bien el representante de los Estados Unidos advirtió que no había que perturbar las prácticas arraigadas del sector, el observador de la *Association of the Bar of the City of New York* subrayó que, por lo menos, el mercado de bienes espaciales distaba mucho de haberse estabilizado.

3. Basándose en las consideraciones precedentes, la delegación de Italia no es partidaria de la exclusión y opina que la redacción actual del artículo 36 relativo a los conflictos con acuerdos internacionales basta para dirimir toda incompatibilidad que pudiere plantearse con el proyecto de convenio del UNIDROIT.

4. El Sr. RENGER (Alemania) dice que su Gobierno, al igual que muchos de los otros representados en la Comisión, participó en las deliberaciones sobre el proyecto de convenio del UNIDROIT y ordenó a su delegación que procurara evitar que se planteara un nuevo conflicto de instrumentos. Con todo, según ha señalado el representante de Francia, numerosas cuestiones han quedado pendientes en ese proyecto. Aun en el caso de las aeronaves, que ha avanzado más que el de los bienes espaciales, el UNIDROIT todavía está debatiendo si el proyecto de convenio debería aplicarse únicamente a las grandes aeronaves. Habida cuenta de que el UNIDROIT vuelve a reunirse en septiembre y que probablemente la Comisión no concluirá su labor durante el período de sesiones en curso, cabría la posibilidad de aplazar la adopción de una decisión. Pero si debe adoptarse una inmediatamente, la delegación de Alemania optará por el criterio del artículo 36 y no por una exclusión. Desde un principio, la Comisión ha tratado de dar la mayor amplitud posible al ámbito de aplicación del proyecto de convención. Toda exclusión que se decida ahora tendrá carácter permanente, salvo que se enmiende la Convención más adelante; además, si el proyecto de convenio del UNIDROIT nunca entra en vigor, se corre el riesgo de dejar importantes categorías de cesiones fuera del ámbito de los instrumentos internacionales.

5. La Sra. McMILLAN (Reino Unido) dice que su delegación apoya la exclusión y comparte la posición expresada por el representante de Australia en la sesión de la mañana.

6. La Sra. STRAGANZ (Austria), basándose en las mismas razones aducidas por Francia, el Canadá, Italia y Alemania, dice que sería conveniente regular la cuestión en el artículo 36.

7. El Sr. DOYLE (Observador de Irlanda) dice que, si bien su delegación apoyó en un principio la exclusión, los argumentos expuestos por Francia e Italia la han convencido de que sería mejor aplicar el criterio de prelación del artículo 36.

8. El Sr. BURMAN (Estados Unidos de América) dice que, ante la divergencia de opiniones, tal vez convenga esperar a tener más información antes de decidir el criterio que se aplicará, en particular siendo probable que la Comisión no concluya su labor sobre el proyecto de convención en el período de sesiones en curso. En el próximo período de sesiones, representantes técnicos de los sectores interesados podrían asistir a las sesiones y contribuir a que la Comisión adoptara una decisión con mayor conocimiento de causa.

9. No obstante, la delegación de los Estados Unidos sigue considerando que el criterio del artículo 36 no bastará para disipar la preocupación que ha suscitado en las industrias aeronáutica y ferroviaria la aplicación del proyecto de convención a las prácticas financieras que siguen desde hace tiempo; esta preocupación subsistirá independientemente de que el proyecto de convenio del UNIDROIT entre o no en vigor. Los dos sectores industriales utilizan un tipo muy especializado de financiación garantizada que se basa en los bienes de la empresa, modalidad que difiere en algunos aspectos del tipo corriente de financiación por cesión de créditos. En el sector aeronáutico, por ejemplo, hay algunas etapas de la financiación en las que es imposible disociar los créditos de la aeronave. En otras etapas, tal vez sea factible utilizar una financiación por cesión de créditos más corriente; aun así, las cuestiones más importantes para la industria aeronáutica (prelación e insolvencia) no se tratan directamente en el proyecto de convención, puesto que la Comisión optó por elaborar reglas de conflicto de leyes y no normas acerca de la prelación y la insolvencia.

10. En su próximo período de sesiones, la Comisión podría estudiar diversas posibilidades. Una es elaborar una regla de conflicto de leyes que se base, en el caso de las aeronaves, en el derecho del Estado de matrícula, aunque habría que determinar si tal regla sería apropiada para el material rodante ferroviario. Otra posibilidad es adaptar el texto sobre exclusión de manera que abarque únicamente los créditos que están indisolublemente unidos a la aeronave. Podría hacerse una distinción entre una aeronave de, por ejemplo, ocho o más plazas, y aeronaves más pequeñas, que pertenecen a una categoría generalmente denominada “aviación general”.

11. Refiriéndose a los bienes espaciales, el orador dice que sin duda se necesita más información y, en este sentido, señala que, aparte del proyecto de convenio del UNIDROIT, hay otros textos de derecho del espacio que ya han entrado en vigor.

12. El orador recuerda que, en general, las delegaciones se mostraron dispuestas a atender las necesidades particulares del sector bancario. Al igual que éste, las industrias aeronáutica, ferroviaria y de bienes espaciales son altamente especializadas. Si bien en menor medida que el sector bancario, la industria aeronáutica, por ejemplo, tiene una importancia vital para al menos ocho de los países representados en la Comisión. Si se regulan tipos de cesión contra la voluntad de las industrias que las practican, no se facilitará el cumplimiento de los objetivos del proyecto de convención y puede dificultarse aún más su ratificación.

13. El Sr. FERRARI (Italia) señala que, si bien está de acuerdo en que la Comisión necesita más información, aún piensa que el artículo 36 puede ser una solución aceptable. En este artículo se establece que, cuando el proyecto de convenio del UNIDROIT contenga disposiciones más específicas, éstas prevalecerán, pero todo lo que escape al ámbito de este convenio, como las aeronaves pequeñas, se regirá por la Convención de la CNUDMI.

14. El Sr. TELL (Francia) sostiene que la práctica de la industria aeronáutica de ligar indisolublemente la aeronave a una garantía real sobre este bien no justifica la exclusión. El problema real radica en la posibilidad de que surja un conflicto de prelación entre un cesionario de una garantía real y un cesionario de un crédito dimanante de la explotación de la aeronave, teniendo presente que en virtud del proyecto de convenio del UNIDROIT el derecho de cobro acompaña a la garantía, en otras palabras, el titular de una garantía real sobre la aeronave adquiere automáticamente los derechos sobre los ingresos de explotación. Cabe observar que el UNIDROIT aún no ha resuelto el problema; todavía no hay una versión definitiva de los artículos del capítulo IX de su proyecto de convenio, que tratan de la cesión.

15. Como es muy probable que el proyecto de convenio del UNIDROIT se termine primero, la Comisión dispondrá de tiempo suficiente para determinar el mecanismo más adecuado para resolver todo conflicto que pudiere plantearse entre cesionarios sometidos a dos regímenes distintos de cesión. El orador no cree que se justifique una exclusión. El asunto podría abordarse mediante una regla tradicional sobre conflictos de leyes, como la que se enuncia en el artículo 36, que habría que enmendar ligeramente para establecer la vinculación con claridad, o bien mediante una norma de derecho sustantivo. No hay por qué exagerar las repercusiones económicas. Se trata simplemente de encontrar la fórmula legal apropiada.

16. El Sr. DOYLE (Observador de Irlanda) también es partidario de que la Comisión aplaze el debate sobre el tema.

17. El Sr. PALMIERI (Observador de la *Commercial Finance Association*) dice que la industria aeronáutica no debe quedar excluida del proyecto de convención. Tras efectuar un análisis detenido, la Asociación determinó que el proyecto de convención no perjudicaría ninguna forma de financiación propia de esa industria. Algunas delegaciones han propugnado la exclusión aduciendo que la industria aeronáutica reviste importancia para algunos Estados. Sin embargo, la delegación del Canadá se ha opuesto a la exclusión, aun cuando en este país existe una de las mayores fábricas de motores de aeronaves del mundo. En última instancia, el problema no estriba en determinar lo que conviene a la industria aeronáutica, sino en cómo facilitar la financiación y reducir sus costos.

18. Otros representantes adujeron como justificación de un trato especial el hecho de que la financiación de la industria aeronáutica es a muy largo plazo. La Asociación reunió información sobre operaciones recientes de bursatilización de créditos relacionados con aeronaves y determinó que su duración oscila entre dos y ocho años. Esta investigación demuestra que no puede justificarse la exclusión por razones económicas.

19. El Sr. BURMAN (Estados Unidos de América) dice que muchas delegaciones han consultado sin duda al sector aeronáutico y, dado el carácter multinacional de la mayor parte de las empresas que lo integran, esas consultas no han sido, en modo alguno, restringidas.

20. El PRESIDENTE subraya que la enorme divergencia de opiniones indica que la cuestión no se ha analizado lo suficiente como para que la Comisión adopte una decisión. Invita a ésta a reanudar el examen de la lista de exclusiones que se propuso inicialmente en el documento A/CN.9/XXXIII/CRP.4; al grupo de redacción todavía le interesa recibir otras enmiendas.

21. El Sr. DUCAROIR (Observador de la Federación Bancaria Europea) dice que la exclusión referida a los sistemas de pagos interbancarios, propuesta por primera vez en el inciso D) del apartado ii) del documento A/CN.9/XXXIII/CRP.4, alude, en su versión más reciente, a la cesión de créditos dimanantes de sistemas de pagos interbancarios o sistemas de liquidación de valores de

inversión. La Federación propone que se inserten las palabras “y acuerdos de pagos interbancarios” a continuación de “sistemas de pagos interbancarios”.

22. Los pagos interbancarios pueden efectuarse de forma bilateral, por ejemplo, entre dos bancos corresponsales, o mediante un sistema de compensación entre un número indefinido de participantes, en el que cada banco es deudor o acreedor frente al sistema y no frente a uno de los participantes. La inserción de las nuevas palabras dejaría en claro que la exclusión abarca ambas formas de pago y obviaría la necesidad de definir “sistemas de pagos interbancarios”, concepto que, al menos en la definición de la Unión Europea, entraña tres participantes como mínimo, con lo que quedarían excluidos los acuerdos bilaterales.

23. El Sr. COHEN (Estados Unidos de América) y la Sra. WALSH (Observadora del Canadá) respaldan la propuesta del observador de la Federación Bancaria Europea.

24. El Sr. SCHNEIDER (Alemania) dice que, ante la falta de acuerdo, sería mejor no tratar de definir “sistemas de pagos interbancarios”. Se propone ahora que los acuerdos bilaterales formen parte de las operaciones excluidas. Sin embargo, durante la elaboración de la Ley Modelo sobre Transferencias Internacionales de Crédito, la Comisión confirmó el derecho de un banco corresponsal a que la persona que ha pedido la transferencia de créditos le reembolse las sumas transferidas. No se ha dado ninguna razón valedera para excluir ese derecho, que también constituye un crédito. En opinión del orador, la propuesta entraña un cambio de criterio.

25. El Sr. MORÁN BOVIO (España) no cree que la enmienda propuesta modifique el criterio de la Comisión; es más bien una aclaración acertada, que no sería necesaria si se hubieran definido los sistemas de pagos interbancarios en los proyectos de artículo. Se ha señalado antes que estos sistemas plantean un problema porque a veces tienen carácter bilateral y a veces multilateral. No obstante, es necesario diferenciar los mecanismos de pago, en los que generalmente intervienen varias partes, de los pagos en sí, que se efectúan únicamente entre dos partes.

26. El Sr. TELL (Francia) es partidario de una solución como la que ha propuesto el observador de la Federación Bancaria Europea, puesto que en la Unión Europea un sistema de pagos interbancarios es un acuerdo en el que participan como mínimo tres partes. Es importante no alterar las prácticas bancarias y las normas de prelación existentes imponiendo otras normas que no formen parte de la ley que rige los sistemas de pago pertinentes. Con todo, se pregunta, como el representante de Alemania, por qué han de excluirse del régimen de la Convención los acuerdos bilaterales que dan lugar a un derecho recíproco de compensación. Además, parece que la exclusión afectaría únicamente a los bancos y no a otras instituciones de crédito, como las empresas. Quizá el problema ya entra en el ámbito de las disposiciones del proyecto de artículo 20.

27. El Sr. DUCARROIR (Observador de la Federación Bancaria Europea), respondiendo a las observaciones de los representantes de Alemania y de Francia, explica que el objetivo de su propuesta es tener en cuenta la posición actual de la Comisión. En el texto que propuso inicialmente, la Federación procuró abarcar la situación prevista en las reglamentaciones europeas, según las cuales los sistemas de pagos interbancarios exigen la participación de tres bancos miembros como mínimo. En los Estados Unidos, en cambio, tal sistema puede funcionar también sólo con dos bancos. El propósito del orador es evitar que el término se interprete de forma diferente de un país a otro, pero sin que, el texto contenga una definición. Pese a ello, el concepto “acuerdos de pagos interbancarios” no tiene por objeto abarcar todas las situaciones en que un banco es acreedor de otro.

28. El Sr. COHEN (Estados Unidos de América) acoge con agrado la propuesta de la Federación y explica que su rechazo representaría de hecho un cambio de criterio, puesto que en la propuesta originaria de la delegación de los Estados Unidos quedaba claro que un sistema de pagos interbancarios se refería a los acuerdos no sólo entre dos bancos, sino también entre tres o más bancos. Como ese texto se basó en las reglamentaciones de la Unión Europea, podría interpretarse que se limitaba a los acuerdos entre tres o más bancos. El nuevo texto evitará confusiones. El orador desaconseja un cambio de criterio. Si la exclusión se limita a los acuerdos entre tres o más bancos, el proyecto de artículo 20 no resolverá los problemas que se planteen en un sistema de pagos entre dos bancos. Además, la Convención impediría que tales sistemas funcionaran sin tropiezos.

29. El Sr. TELL (Francia) pide que, en aras de la certeza jurídica, se defina en el texto el concepto de sistemas interbancarios.

30. El PRESIDENTE recuerda que la Comisión ya ha decidido no adoptar una definición. Añade que parece haber acuerdo general acerca de la propuesta de la Federación y en favor de una exclusión amplia y no restringida. La cuestión debe remitirse ahora al grupo de redacción.

31. Invita a la Comisión a examinar el documento A/CN.9/XXXIII/CRP.8, que recoge la propuesta de los Estados Unidos sobre la aplicación de los artículos 11 y 12 del proyecto de convención.

32. El Sr. BAZINAS (Secretario del Grupo de Trabajo sobre Prácticas Contractuales Internacionales), refiriéndose al alcance del proyecto de artículo 11, explica que abarca también los acuerdos que limitan las cesiones subsiguientes de un crédito. En el párrafo 2 del proyecto de artículo se dispone que el incumplimiento de un compromiso de no ceder un crédito no afectará a la responsabilidad de un deudor conforme al derecho vigente al margen de la Convención; puede llevarse a juicio a un deudor por incumplimiento de contrato con arreglo al derecho interno o incoarse algún otro recurso. El cesionario no será responsable, aun cuando haya tenido conocimiento previo del acuerdo; pero no se verá afectada la responsabilidad civil del cesionario con arreglo a la ley ajena al régimen de la Convención.

33. El Sr. COHEN (Estados Unidos de América) explica que la propuesta surgió, tras la celebración de consultas, de la decisión que había adoptado la Comisión de suprimir tanto el proyecto de artículo 5, relativo a las limitaciones del derecho a ceder créditos que no sean créditos comerciales, como la definición de crédito comercial del párrafo 1 del artículo 6. Los proyectos de artículo 11 y 12 se han concebido para regir únicamente la cesión de créditos comerciales, no la de créditos financieros. La delegación de los Estados Unidos propone pues, que se añada un párrafo idéntico a los artículos 11 y 12 que diga que sus disposiciones sólo se aplicarán a la cesión de ciertas categorías de créditos, a saber, los que según lo convenido, entren en la anterior definición de crédito comercial.

34. El Sr. MORÁN BOVIO (España) respalda la propuesta, que en su opinión representa un importante complemento del texto de los proyectos de artículo 11 y 12. Observa que la sugerencia formulada por la Secretaría en el párrafo 104 de su comentario analítico (A/CN.9/470) tiene por fin evitar que un deudor resuelva un contrato originario por la sola razón de que el cedente ha infringido una cláusula de intransferibilidad. No obstante, el orador desea que la definición de las cesiones excluidas del régimen de la Convención no sea demasiado restrictiva. Sugiere que entren también en la lista las cesiones correspondientes a créditos que dimanen de “otras prácticas similares”, además de las enumeradas. La inserción de estas palabras cubrirá las nuevas prácticas que vayan surgiendo. Se pregunta también si los arrendamientos comerciales quedarán incluidos o no en la lista.

35. El Sr. DOYLE (Observador de Irlanda) prefiere que la lista se limite a la cesión de créditos comerciales. El texto de la propuesta atiende a la profunda preocupación que ha expresado el sector

bancario de su país acerca de los proyectos de artículo 11 y 12, cuyas disposiciones van en contra de sus prácticas. La sugerencia del representante de España entrañaría un nuevo debate sobre cuestiones de criterio que no sería prudente entablar en el momento actual.

36. El Sr. BRINK (Observador de la Federación Europea de Asociaciones Nacionales de Factoring (EUROPAFACTORING)) recuerda que ya se han debatido ampliamente y convenido las cesiones que se excluirán del régimen de la Convención. No está de acuerdo en que se modifique la propuesta de los Estados Unidos, de la que se desprende claramente que todas las prácticas que integran la lista de exclusión corresponden a la categoría de prestación de servicios.

37. El PRESIDENTE dice que en el comentario sobre los proyectos de artículo cabría incluir el argumento que acaba de exponerse.

38. El Sr. COHEN (Estados Unidos de América) coincide con el representante de España en que debe prestarse atención a las observaciones que formula la Secretaría en el párrafo 104 de su comentario analítico (A/CN.9/470). A su juicio, la inserción de las palabras “otros créditos similares” en la lista propuesta en el documento A/CN.9/XXXIII/CRP.8, como ha sugerido el representante, podría crear incertidumbre en lugar de resultar útil.

Se suspende la sesión a las 16.30 horas y se reanuda a las 17.00 horas

39. El Sr. TELL (Francia) observa que se resta valor al proyecto de convención si se reduce constantemente su ámbito de aplicación. Las decisiones recientes que ha adoptado la CNUDMI han tendido a que sólo sea aplicable cuando los bancos son acreedores y no cuando son deudores. Su delegación no se opondrá al consenso logrado por la propuesta de los Estados Unidos relativa a los proyectos de artículo 11 y 12. No obstante, no comparte la opinión del representante de España respecto del párrafo 104 del comentario analítico y prefiere que se mantenga el artículo 11 tal como está redactado.

40. La Sra. STRAGANZ (Austria) dice que es posible que las cuestiones que preocupan a su Gobierno desde hace tiempo en relación con los artículos 11 y 12 obstaculicen su ratificación de la Convención. Si bien la delegación de Austria no tiene nada en contra de la propuesta de los Estados Unidos en relación con el artículo 11, no entiende por qué ha de restringirse igualmente el alcance del artículo 12.

41. El Sr. SCHNEIDER (Alemania) propone que se añadan las palabras “..., incluidos los contratos de obras” a continuación del apartado a) de la propuesta de los Estados Unidos, puesto que en el ordenamiento de algunos Estados europeos se diferencia la prestación de servicios de los contratos de obras. El grupo de redacción puede ocuparse de darle forma.

42. La delegación de Alemania comparte la opinión de la delegación de Austria en el sentido de que la propuesta de los Estados Unidos debería aplicarse únicamente al artículo 11; de no ser así, se limitaría demasiado la cesión de las categorías de créditos que se rigen por la importante norma enunciada en el artículo 12.

43. El Gobierno de Alemania siempre ha considerado que el proyecto de convención debe facilitar y no dificultar la práctica propia de distintos sectores comerciales y financieros de utilizar acuerdos de compensación global por saldos netos. En este sentido, las cláusulas de intransferibilidad, en su versión actual, serán un obstáculo. Por consiguiente, propone enmendar el apartado a) de la propuesta de los

Estados Unidos de modo que se establezca una excepción cuando se trate de un contrato originario regido por un acuerdo de compensación global por saldos netos.

44. El Sr. SALINGER (Observador de *Factors Chain International*) dice que le inquieta la enmienda propuesta por el representante de Alemania de que se excluyan los acuerdos de compensación global por saldos netos, puesto que ello invalidaría el fin del artículo 11 y dejaría la puerta abierta a la defraudación de las empresas de facturaje y de descuento de facturas. *Factors Chain International* conoce numerosos casos de intentos de fraude, por ejemplo, cuando un proveedor cede créditos comerciales a una empresa de facturaje y posteriormente dispone que se compensen las obligaciones de los deudores de pagar a una de sus empresas afiliadas. Este tipo de fraude sólo puede evitarse mediante las normas de notificación. Si los proveedores pudieran hacer tales arreglos y, simultáneamente, invocar la cláusula de intransferibilidad, las empresas de facturaje se verían en una situación muy difícil. No sería un problema si la enmienda propuesta por Alemania se aplicara únicamente a los acuerdos de compensación global por saldos netos legalmente organizados en los mercados comerciales, pero, su aplicación a todo tipo de acuerdo de compensación global por saldos netos generaría auténticos problemas.

45. La Sra. LADOVA (Observadora de la República Checa) comparte la inquietud expresada por la delegación de Austria. En virtud de la legislación checa, el quebrantamiento de una cláusula de intransferibilidad invalida la totalidad del contrato de cesión. Los Estados parte deberían tener la posibilidad de formular una reserva al artículo 11. Lo dispuesto en el artículo 12, ya sea en su versión original o enmendada, no resuelve el problema.

46. El Sr. COHEN (Estados Unidos de América) está de acuerdo en que la referencia al artículo 12 en la propuesta de su delegación debe limitarse al párrafo 2 de ese artículo y dice que revisará el texto en consecuencia. La propuesta de Alemania de referirse explícitamente a los contratos de obras no entraña un cambio de criterio y puede dársele cabida, puesto que se ha procurado que las prácticas enumeradas en el apartado a) abarquen todos los Estados e idiomas.

47. Refiriéndose a la preocupación de la delegación de Alemania acerca de los contratos industriales de compensación global por saldos netos, que no se excluyeron en el artículo 6 por no ser contratos financieros, el orador recuerda que durante un debate anterior la observadora del Canadá había sugerido que podría abordarse en el artículo 20. Esta solución no acarrearía problemas como los descritos por *Factors Chain International*.

48. El orador desea que la Comisión no reabra el debate sobre la cesión de las categorías de créditos incluidas en el artículo 11 y el apartado 2) del artículo 12, puesto que esa cuestión ya se examinó exhaustivamente en los períodos de sesiones del Grupo de Trabajo.

49. El Sr. DOYLE (Observador de Irlanda) insta a la Comisión a no desvirtuar la labor que ya ha realizado. Su delegación comprende la preocupación de la representante de Austria y de la observadora de la República Checa, porque a los sectores comercial y financiero de su país se les plantea los mismos problemas. Con todo, la Comisión no puede retractarse de su decisión de que los artículos 11 y 12 formen parte integrante del proyecto de convención; lo mejor sería limitar un tanto su ámbito de aplicación. Las enmiendas de los dos artículos que han propuesto los Estados Unidos parecen ser la mejor solución de transacción. El orador apoyará la propuesta de la delegación de Alemania de incluir los contratos de obras, si se trata sólo de una cuestión de redacción. La propuesta respecto de los acuerdos de compensación global por saldos netos plantea, en cambio, una cuestión de fondo. La propuesta de la Secretaría (párrafo 104 del comentario analítico) sobre el artículo 11 también parece reabrir un debate de fondo que quedó resuelto en el apartado 2) del artículo 11.

50. El Sr. IKEDA (Japón) respalda las declaraciones de los representantes de Austria y Alemania. Habida cuenta de que únicamente los párrafos 2) y 3) del artículo 12 corresponden al artículo 11, la propuesta de los Estados Unidos debería limitarse a la aplicación del artículo 11 y de los párrafos 2) y 3) del artículo 12.

51. La Sra. McMILLAN (Reino Unido) opina que, si bien es cierto que no debe comenzarse de nuevo a debatir desde el principio las disposiciones fundamentales de los artículos 11 y 12, no pueden rechazarse de plano ciertas dificultades importantes que se han planteado en relación con ellos. Por lo menos deben tratarse en el presente período de sesiones y tal vez examinarse en relación con otros artículos que aún no se han aprobado. Por ejemplo, a juicio de la delegación del Reino Unido, la lectura conjunta del artículo 38 y del artículo 11 plantea un problema: duda de que el derecho a declararse no vinculado por lo dispuesto en el artículo 11 que tiene un Estado en virtud del artículo 38 sea útil cuando el deudor es lo que se denomina un “vehículo para fines especiales” y, como tal, una entidad comercial creada mediante un contrato comercial.

52. La Sra. WALSH (Observadora del Canadá), refiriéndose a la propuesta de Alemania sobre los acuerdos de compensación global por saldos netos, recuerda que su delegación propuso la semana anterior que se resolviera el problema añadiendo en el párrafo 1 del artículo 20 una referencia explícita a la preservación del derecho de hacer valer derechos de compensación y de oponer excepciones dimanantes de un acuerdo de compensación global por saldos netos que se aplicara al contrato originario. La oradora está dispuesta a reunirse con la delegación de Alemania para tratar de elaborar una propuesta.

53. El Sr. MORÁN BOVIO (España) respalda las observaciones formuladas por el observador de Irlanda. El Grupo de Trabajo dedicó mucho tiempo al proyecto de artículo 11 y lo analizó en cada uno de sus informes. Las delegaciones que todavía tienen reservas deberían consultar a los sectores financieros y comerciales de sus países, que apoyaron una norma como la que se enuncia en el artículo 11, porque les proporciona una fuente excelente de financiación. La disposición es importante y debe conservarse.

54. El orador opina que sería útil que el grupo de redacción encontrara una forma de incorporar a la propuesta de los Estados Unidos (A/CN.9/XXXIII/CRP.8) una referencia expresa a los contratos de obras, como lo sugirió la delegación de Alemania. No obstante, es imprescindible que el proyecto de convención incluya una cláusula como la que propone la Secretaría en el párrafo 104 del documento A/CN.9/470, de modo que el deudor no pueda resolver el contrato alegando que se ha infringido la cláusula de intransferibilidad; si no fuera así, el proyecto de artículo 11 no tendría utilidad alguna.

55. La Sra. McMILLAN (Reino Unido) dice que uno de los problemas que plantea el artículo 11 a su delegación tiene que ver con los contratos de proyectos con financiación privada que, pese a ser prácticamente desconocidos en 1995 cuando se comenzó a elaborar el proyecto de convención, han adquirido importancia desde entonces.

56. El Sr. PALMIERI (Observador de la *Comercial Finance Association*) respalda las observaciones formuladas por el representante de España respecto del párrafo 104 del comentario analítico y agradece la explicación de la Secretaría en el sentido de que nada de lo dispuesto en los artículos 11, 12 ó 20 faculta al deudor para resolver el contrato subyacente alegando que se ha quebrantado la cláusula de intransferibilidad.

57. El Sr. BRINK (Observador de la Federación Europea de Asociaciones Nacionales de Factoring (EUROPAFACTORING)) dice que el objetivo del proyecto de convención es fomentar formas de

crédito más asequibles. La Comisión no sólo debe examinar los criterios que han adoptado distintos países, sino también analizar las repercusiones económicas del proyecto de convención. Tras la abolición de las cláusulas de intransferibilidad en Alemania, el sector de las empresas de facturaje registró un crecimiento superior al 10%. Este es el tipo de efecto que la Comisión debe procurar que se logre.

58. El Sr. IKEDA (Japón) está de acuerdo con la propuesta de los Estados Unidos en lo que se refiere al proyecto de artículo 11; sin embargo, considera que su aplicación al proyecto de artículo 12 causará problemas.

59. El PRESIDENTE dice que se han examinado hasta ahora varias cuestiones importantes. En primer lugar, en el párrafo 104 del documento A/CN.9/470, la Secretaría sugiere cómo resolver el problema que plantea el enunciado del proyecto de artículo 11. Parece que esta propuesta cuenta con un respaldo general; no obstante, algunas delegaciones tienen reservas que no son de pura redacción. El artículo 11, que es una de las disposiciones básicas del proyecto de convención, fue minuciosamente elaborado por el Grupo de Trabajo. Algunas delegaciones sostienen que no debería figurar en el proyecto de convención, mientras que otras opinan que debe ser posible declararse no vinculado por dicha disposición. Esta posición no coincide, sin embargo, con la del Grupo de Trabajo. El Presidente pregunta a las delegaciones que están en contra de la sugerencia formulada en el párrafo 104 del documento A/CN.9/470 si tienen otras propuestas para reemplazarla.

60. En segundo lugar, se ha apoyado ampliamente la petición de la delegación de Alemania de que se incorpore una referencia concreta a los contratos de obras en el apartado a) de la propuesta de los Estados Unidos (A/CN.9/XXXIII/CRP.8). Al parecer esta cuestión está resuelta.

61. El Sr. DOYLE (Observador de Irlanda) dice que los debates han persuadido a su delegación de que la propuesta de la Secretaría es necesaria y está dispuesta a retirar las reservas formuladas respecto del párrafo 104.

62. El Sr. TELL (Francia) reitera la oposición de su delegación a la propuesta de la Secretaría. La cuestión de las cláusulas de intransferibilidad fue una de las primeras que examinó el Grupo de Trabajo. Convendría no reabrir el debate acerca de una disposición que, como señaló el representante de España, fue incluida en todos los informes precedentes. Su delegación no comprende por qué se hacen estos planteamientos en una etapa tan avanzada del debate. Le sorprende enormemente la propuesta, que entrañaría cambios legislativos bastante importantes para los Estados. No corresponde que las delegaciones que tienen reservas acerca de la propuesta presenten otras para reemplazarla; corresponde más bien que quienes consideran que esos cambios son necesarios formulen propuestas que la Comisión pueda apoyar.

63. El orador señala que se ha logrado un equilibrio en materia de cláusulas de intransferibilidad, como lo atestiguan el párrafo 1 y la primera oración del párrafo 2 del proyecto de artículo 11. Si la Comisión se aparta del texto existente, se corre el riesgo de desequilibrar el texto.

64. El PRESIDENTE aclara que la Comisión está examinando la propuesta de la Secretaría porque algunas delegaciones la apoyan.

65. El Sr. MORÁN BOVIO (España), respondiendo al representante de Francia, explica que su delegación no se opone a la idea central del proyecto de artículo 11, sino que simplemente quiere complementarla con la propuesta que ha formulado la Secretaría en el párrafo 104.

66. El Sr. BAZINAS (Secretario del Grupo de Trabajo sobre Prácticas Contractuales Internacionales) responde al representante de Francia que, aun si el proyecto de convención no mencionara en absoluto la cuestión de las cláusulas de intransferibilidad, subsistiría el problema de interpretación. Varias disposiciones del proyecto de convención permiten concluir que no sería posible anular un contrato por incumplimiento de una cláusula de intransferibilidad, aun cuando no se explicita nada al respecto en el proyecto de convención.

67. El proyecto de artículo 11 dispone que una cesión surtirá efecto pese a la existencia de una cláusula de intransferibilidad. El párrafo 3 del proyecto de artículo 20 prevé que el deudor no podrá invocar el incumplimiento de un contrato por el cedente para hacer valer los derechos de compensación frente al cesionario. El proyecto de artículo 22 dispone que, una vez notificada la cesión, el deudor no podrá modificar el contrato originario. Si no se permite la modificación después de la notificación, cabe alegar que tampoco es posible la anulación.

68. Por consiguiente, la Secretaría consideró que correspondía someter el asunto a consideración de la Comisión, sobre todo porque el Grupo de Trabajo examinó rápidamente la cuestión sin centrarse en ella por falta de tiempo.

69. El PRESIDENTE dice que, al haber amplio apoyo para que la propuesta formulada en el documento A/CN.9/XXXIII/CRP.8 se aplique sólo al párrafo 2 y, posiblemente, al párrafo 3 del proyecto de artículo 12, parece estar casi solucionado el problema de lo que debería abarcar esa propuesta en el artículo mencionado. Sugiere que las delegaciones de los Estados Unidos y el Japón celebren consultas al respecto.

70. El Sr. BAZINAS (Secretario del Grupo de Trabajo sobre Prácticas Contractuales Internacionales) dice que tiene entendido que la Comisión desea que en el comentario sobre el proyecto de convención se explicita que en los sistemas de pagos interbancarios deben participar como mínimo tres bancos. Se dejará en claro, en particular, que los sistemas de pagos establecidos entre dos bancos corresponsales no constituyen un sistema de pagos interbancarios a los efectos del proyecto de artículo 4.

71. El Sr. COHEN (Estados Unidos de América) dice que la interpretación de la Secretaría del Grupo de Trabajo no concuerda con la forma en que su delegación entiende el acuerdo concertado en la Comisión, a saber: que no se trataría de limitar esos acuerdos interbancarios a acuerdos entre tres o más bancos. Se aludió al empleo del concepto en otros contextos, en los que se refería a sistemas en que intervenían tres o más bancos. La confusión que podría generar ese concepto dio lugar a la valiosa sugerencia de modificar la redacción que hizo en la primera parte de la sesión el observador de la Federación Bancaria Europea.

Se levanta la sesión a las 18.00 horas